

Análisis contrastivo albanés - español

El lenguaje albanés frente al lenguaje político español

Hilda Bushi

Universidad Complutense de Madrid.

hilda.bushi@gmail.com

Bushi, H. (2013). Análisis contrastivo albanés - español: El lenguaje albanés frente al lenguaje político español. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* (2013) 13.

ANÁLISIS CONTRASTIVO ALBANÉS - ESPAÑOL:
- El lenguaje político albanés frente al lenguaje político español -

Hilda Bushi

<div style="text-align: center; border: 1px solid black; padding: 2px; background-color: #e0e0ff;">OBJETIVOS</div> <ul style="list-style-type: none"> ❑ Comparar de forma descriptiva, los lenguajes políticos en el idioma albanés y español. ❑ Realizar un estudio sobre el lenguaje usado por los políticos en las respectivas lenguas. ❑ Analizar el español usado por los políticos o, dicho de otra forma, el español en contexto político. 	<div style="text-align: center; border: 1px solid black; padding: 2px; background-color: #e0e0ff;">RESULTADOS</div> <p>El lenguaje político albanés:</p> <ul style="list-style-type: none"> - uno de los instrumentos lingüísticos más convenientes para el estilo político-social. - contenido con un especial carácter denotativo y connotativo. - características que hacen destacar este lenguaje del resto de los lenguajes. - terminología y formas expresivas-emocionales. - distintas posturas e interpretaciones de los lingüistas. - relaciones con el lenguaje general y el literario. <p>El lenguaje político español:</p> <ul style="list-style-type: none"> - el lenguaje de una profesión (la política). - no persigue una finalidad crítica o ambigua. - ha de ser un lenguaje transparente dirigido a los ciudadanos. - no necesita de una formación específica para ser entendido.
<div style="text-align: center; border: 1px solid black; padding: 2px; background-color: #e0e0ff;">METODOLOGÍA</div> <ul style="list-style-type: none"> ❑ Usar como base metodológica la pragmática ya que la actualidad política abarca una multitud de campos. Es necesario conocer el contexto de emisión de los mensajes, para entender plenamente el significado y la forma de los mismos. ❑ Analizar todas las características o peculiaridades del lenguaje político. ❑ Dos factores básicos: <ul style="list-style-type: none"> - el periodo de recogida de datos. - selección de las fuentes: ❑ Obtención un corpus representativo, para obtener resultados parciales. ❑ Con el fin de captar el discurso político en todas sus variedades y circunstancias (diversidad). ❑ Revisar los documentos ofrecidos por las representaciones políticas y los partidos políticos, mediante sus páginas web, artículos, boletines, programas electorales e informaciones en general. ❑ Acudir a cualquier medio de información que nos pudiera ser útil: todo tipo de publicaciones, la radio, la televisión. 	<div style="text-align: center; border: 1px solid black; padding: 2px; background-color: #e0e0ff;">PRÓXIMOS PASOS DE INVESTIGACIÓN</div> <p>Lenguaje político albanés:</p> <ul style="list-style-type: none"> ❑ Definir su significado: <ul style="list-style-type: none"> - "lenguaje político y social"; - "lenguaje social y político"; - "lenguaje político - social"; - "terminología política - social"; - "lenguaje político - social" ❑ Enfrentar el problema teórico, que se relaciona con la determinación de este lenguaje, con su contenido y rasgos que lo caracterizan, así como también con las relaciones que existen entre él y otros lenguajes.
CONCLUSIONES	
<p>El objetivo que proponíamos al principio de esta exposición, ha resultado, tal vez, ambicioso en relación con el contenido real del trabajo. No obstante, hemos conseguido establecer un paralelismo entre el lenguaje político en albanés y en español el cual nos ha permitido descubrir ciertas realidades para el estudio contrastivo de las estructuras de este lenguaje en las dos lenguas.</p> <p>La fase de contraste está dirigida a extraer conclusiones significativas para así poder establecer las relaciones entre las dos lenguas. Pretendemos también construir tanto un sistema de pautas, dentro de la enseñanza de español dirigida a alumnos albaneses, como unas reglas de uso y frecuencia de las distintas formas de caracterización en las dos lenguas, para contribuir con aspectos útiles a la traducción español - albanés y viceversa.</p>	
<div style="text-align: center; border: 1px solid black; padding: 2px; background-color: #e0e0ff;">AGRADECIMIENTOS</div> <p>Expreso mis reconocimientos a AECID y al Ministerio de Asuntos Exteriores por haberme brindado la oportunidad de continuar los estudios de posgrado e investigación en España con una de las Becas MAEC - AECID.</p> <p>Un especial agradecimiento a la Directora de mi Tesis Doctoral por apoyarme siempre en las iniciativas profesionales.</p>	<div style="text-align: center; border: 1px solid black; padding: 2px; background-color: #e0e0ff;">Referencias bibliográficas</div> <p>Samara, M. 2008. "Rreth leksikut politik e shoqeror ne gjuhen shqipe"; Xh.Lloshi. "Gjuha, stili dhe redaktimi ne shqip"; 1977; Xh. Lloshi. "Zhvillimi i jekshkut politik-shoqeror ne gjuhen shqipe pas gjimnit"; 1979/4, en SF: "Gjuha, stili dhe redaktimi ne shqip"; 1977.; J.Thoma, "Lekakologjia e gjuhes shqipe"; 1984, 1990, 2006; S. Pellumbi & F. Spahiu. "Fjalori i flozofise" 1982; "Fjalori i termave de te drejtes" (varios autores). 1988; "Fjalori i termave te ekonomise politike" (grup autoresh). 1983; Salazar, Suzana y Núñez Cabezas, Emilio. 2002. "El lenguaje político español"; Núñez Cabezas, Emilio, "Aproximación al lenguaje político español"</p>